

شماره ۲۴۲۰۰۰۰۰

تاریخ ۸/۸/۷۸

پیوست در برگه



جمهوری اسلامی ایران  
مجلس شورای اسلامی  
دفتر رئیس



شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۲۱۳۱۷/۹۸۳۹ مورخ ۱۳۷۸/۴/۱ دولت در مورد  
موافقتنامه تسویه حساب بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت  
جمهوری عربی سوریه که در جلسه علنی روز دوشنبه مورخ ۳۷۸/۸/۱۷  
مجلس شورای اسلامی عیناً به تصویب رسیده است در اجرای اصل نود و  
چهارم (۹۴) قانون اساسی جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به  
پیوست ارسال می گردد. ان

علی اکبر ناطق نوری

رئیس مجلس شورای اسلامی

*(Handwritten signature)*



بِسْمِ اللَّهِ

**لایحه موافقتنامه تسویه حساب بین دولت جمهوری  
اسلامی ایران و دولت جمهوری عربی سوریه**

ماده واحده - لایحه موافقتنامه تسویه حساب بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری عربی سوریه مشتمل بر یک مقدمه و پنج ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.  
تبصره - این موافقتنامه جایگزین موافقتنامه شماره ۶۱۱۴ - ه مورخ ۱۳۶۳/۳/۶ می شود.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

**موافقتنامه تسویه حساب بین دولت جمهوری اسلامی  
ایران و دولت جمهوری عربی سوریه**

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری عربی سوریه بنا به تمایل خود به منظور تقویت روابط دوستانه و همکاری های دائمی فیما بین دو کشور نسبت به موارد ذیل توافق نمودند:

ماده ۱ -

۱- به دنبال توافق انجام شده بین نمایندگان بانک مرکزی سوریه و بانک مرکزی جمهوری اسلامی ایران در تاریخ ۱۳ می ۱۹۹۹ میلادی (۱۳۷۸/۲/۲۳) در مورد حساب ویژه مفتوحه به موجب پروتکل مربوط به مبادله کالا امضاء شده در تهران به تاریخ ۱۶ مارس ۱۹۸۲ و پروتکل اصلاحی ماده (۱) از پروتکل فوق الذکر امضاء شده در تهران در تاریخ ۱۹



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

بسم الله

شماره .....

تاریخ .....

پیوست .....

فوریه ۱۹۸۴ و حساب مفتوحه به موجب یادداشت تفاهم به امضاء رسیده در تهران در تاریخ ۱۲ می ۱۹۸۴ مانده حساب بستانکار جمهوری اسلامی ایران به مبلغ فقط چهارده میلیارد و هفتاد و هشت میلیون و نهصد و بیست هزار (۱۴ ۰۷۸ ۹۲۰ ۰۰۰) لیر سوریه تعیین می گردد و این مبلغ شامل کلیه تعهدات و مسؤولیتهای ناشی از پروتکلها و اسناد فوق الذکر و تمامی اصلاحات آنها می باشد.

۲- به مبلغ مذکور در بند (۱) فوق الذکر هیچ نوع سود یا کارمزدی تحت هر عنوان تعلق نمی گیرد.

۳- در صورتی که نرخ تبدیل لیر سوریه به دلار آمریکا در کشورهای همسایه نسبت به نرخ تسعیر اعمال شده در بودجه عمومی سال ۱۹۹۹ جمهوری عربی سوریه از بیست درصد (۲۰٪) طی مدت ده ساله بازپرداخت مبلغ تعیین شده در بند (۱) فوق الذکر افزایش یابد، اقساط پرداخت نشده نسبت به مازاد بیست درصد (۲۰٪) فوق الأشعار در نرخ تبدیل براساس فرمول اعمال شده در تعیین مبلغ اصلی مورد ارزیابی مجدد قرار می گیرد.

ماده ۲ -

۱- مبلغ مذکور در ماده (۱) این موافقتنامه به لیر سوری طی ده قسط سالانه به طور متساوی و پی در پی پرداخت می شود، به گونه ای که اولین قسط آن در تاریخ اول جولای ۱۹۹۹ میلادی و آخرین قسط در تاریخ اول جولای ۲۰۰۸ میلادی پرداخت شود.

۲- حسابی تحت عنوان "حسابه تسویه" نزد بانک مرکزی سوریه گشایش می یابد و به این حساب هیچ نوع بهره تعلق نخواهد گرفت و موارد ذیل در آن منظور می شود:

الف - مبالغ اقساط سالیانه پرداختی به موجب بند (۱) این ماده.

ب - مبالغ مورد مصرف از طرف ایران بر طبق مفاد ماده (۳) این موافقتنامه و به میزان اقساط سالیانه ثبت شده در "حساب تسویه" می باشد.

در صورتی که بخشی از اقساط سالیانه به طور کامل در سال مربوط به مصرف نرسد،



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره .....

تاریخ .....

پیوست .....

بسم الله

مقدار مصرف نشده با اقساط بعدی جمع می‌گردد.

ماده ۳ - مبالغ مشخص شده در بند (۱) ماده (۱) این موافقتنامه متناسب با اقساط سالیانه ثبت شده در "حساب تسویه" یاد شده در بند (۲) ماده (۲) این قرارداد از سوی جمهوری اسلامی ایران به منظور تحقق اهداف ذیل در جمهوری عربی سوریه استفاده می‌شود:

الف - تأمین هزینه‌های ذیل:

- خرید ساختمان جدید برای سفارت جمهوری اسلامی ایران و اقامتگاه سفیر.
- ساخت بیمارستان.
- ساخت مدرسه.
- مرمت و نگهداری برخی از اماکن مذهبی.
- هزینه دانشجویان ایرانی سرگرم تحصیل در سوریه.
- هزینه‌های داخلی زائران ایرانی (هتل، حمل و نقل، هزینه‌های فرودگاهی و غیره).
- هزینه‌های سوخت مربوط به شرکتهای هواپیمائی ایران در فرودگاههای سوریه.
- عوارض فرودگاهی و هوانوردی مربوط به شرکتهای هواپیمائی ایران در فرودگاههای سوریه.

- هرگونه هزینه‌های محلی دیگر.

ب - تأمین مالی سهم طرف ایرانی در هزینه‌های محلی طرحهای توسعه‌ای است که بین دولتهای دو کشور براساس شرکتهای مشترک (J.V.) توافق می‌گردد.

ج - هزینه‌های محلی برای پروژه‌های سرمایه‌گذاری که طرف ایرانی بر طبق مفاد قوانین و مقررات جاری در جمهوری عربی سوریه انجام می‌دهد.

شماره ۴۴۴۴ - ۳

تاریخ ۱۸/۸/۷۸

پیوست دلدرد



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

بیتنا

ماده ۴ -

۱- بانک مرکزی سوریه و بانک مرکزی جمهوری اسلامی ایران ترتیبات بانکی لازم را برای اجرای مفاد این موافقتنامه تدوین می نمایند.

۲- این موافقتنامه به عنوان ضمیمه یادداشت تفاهم امضاء شده بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری عربی سوریه در تاریخ ۱۵ می ۱۹۹۹ میلادی تلقی می گردد. این موافقتنامه در تاریخ تصویب آن به وسیله مقامات صلاحیت دار در دو کشور لازم الاجراء خواهد شد.

این موافقتنامه در تاریخ ۱۶/۵/۱۹۹۹ در دو نسخه اصلی به زبانهای عربی، فارسی و انگلیسی تنظیم و امضاء گردیده و هر دو نسخه دارای اعتبار یکسان هستند و در صورت اختلاف در تفسیر متن انگلیسی ملاک می باشد.

از طرف

دولت جمهوری عربی سوریه

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و چهار ماده در جلسه علنی روز دوشنبه مورخ هفدهم آبان ماه یکهزار و سیصد و هفتاد و هشت به تصویب مجلس شورای اسلامی رسیده است. /ن

علی اکبر ناطق نوری

رئیس مجلس شورای اسلامی